

**eMatins powered by AGES**

# Holy Week 2014

**The Graveside Lamentation**

**on Friday Evening**

**Matins of Holy Saturday**

**Texts in Greek and English**

**The Web site can be found at this address:**

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

**Copyright © 2014 by Fr. Seraphim Dedes**

Fr. Seraphim Dedes  
7900 Greenside Ct.  
Charlotte, NC 28277  
Phone: 704-719-3074  
Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

### **Disclaimer**

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

### **Acknowledgements**

Psalms have been taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™, Copyright © 2008 St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved. Old Testament scriptures are copyright to Archimandrite Ephrem © [Lash] and are used by permission. New Testament passages for the Epistle and Gospel readings were taken from the texts used by Holy Cross press, from the Revised Standard Version of the Holy Bible, Second Edition, Copyright © 1971. The texts of the Priest and Deacon parts are from the Web Site of the Greek Orthodox Archdiocese of America ([www.goarch.org](http://www.goarch.org)). Some liturgical materials are from the texts of the Community of the Holy Myrrhbearers, which are free online.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

## ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΟΥ

### ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

## SERVICE OF MATINS

### PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

### READER

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρομένους σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὖς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορηγεῖ αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**PRIEST**

For thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

**READER**

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, \* O Christ our God, bestow Your tender compassions \* upon Your new community to which You gave Your name. \* Cause our faithful emperors to be glad in Your power, \* granting them the victories against their adversaries. \* And for an ally, Lord, may they have You, \* peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

**PRIEST**

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΨΑΛΤΗΣ

Αμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

### Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς.)

### Ψαλμὸς Γ'

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our Archbishop (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

### CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father, bless!

### PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and life giving, and undivided Trinity, always, now and forever and to the ages of ages.

### READER

Amen.

### The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward men! (3)

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. (2)

### Psalm 3

O Lord, why do those who afflict me multiply? Many are those who rise up against me. Many are those who say to my soul, "There is no salvation for him in his God." But you, O Lord, are my protector, my glory and the One who lifts up my head. I cried to the Lord with my voice, and he heard me from His holy hill. I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people who set themselves against me all around. Arise, O Lord, and save me, O my God, for You struck

ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι  
ματαιῶς, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.  
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου  
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα·  
ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήφεται μου.

### Ψαλμὸς ΛΖ'

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,  
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ  
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας  
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν  
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς  
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου  
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ  
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,  
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.  
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπέες  
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.  
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως  
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων  
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν  
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ  
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην  
ἕως σφόδρα, ὠρῶμην ἀπὸ στεναγμοῦ  
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου  
παῖσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός  
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου  
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,  
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ  
οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ  
πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ  
ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν  
ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν  
ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι  
ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος  
ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ  
κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ  
ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην  
ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων  
ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ  
σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ  
Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί  
μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι  
πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν.  
Ὅτι ἐγὼ εἰς μᾶστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ  
ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός.

all those who were foolishly at enmity with  
me; You broke the teeth of sinners. Salvation  
is of the Lord, and Your blessing is upon Your  
people.

I lay down and slept. I awoke, for the  
Lord will help me.

### Psalm 37

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,  
nor chasten me in Your anger. For Your  
arrows are fixed in me, and Your hand rests  
on me; There is no healing in my flesh because  
of Your wrath; there is no peace in my bones  
because of my sins. For my transgressions  
rise up over my head; like a heavy burden  
they are heavy on me. My wounds grow  
foul and fester because of my folly. I suffer  
misery, and I am utterly bowed down; I go  
all the day long with a sad face. For my loins  
are filled with mockeries, and there is no  
healing in my flesh. I am afflicted and greatly  
humbled; I roar because of the groaning of  
my heart. O Lord, all my desire is before You,  
and my groaning is not hidden from You.  
My heart is troubled; my strength fails me,  
and the light of my eyes, even this is not with  
me. My friends and neighbors draw near  
and stand against me, and my near of kin  
stand far off; And those who seek my soul  
use violence, and those who seek evil for me  
speak folly; and they meditate on deceit all  
the day long. But I like a deaf man do not  
hear, and I am like a mute who does not open  
his mouth. I am like a man who does not  
hear, and who has no reproofs in his mouth.  
For in You, O Lord, I hope; You will hear, O  
Lord my God. For I said, "Let not my enemies  
rejoice over me, for when my foot was shaken,  
they boasted against me." For I am ready for  
wounds, and my pain is continually with me.  
For I will declare my transgression, and I will  
be anxious about my sin. But my enemies live,  
and are become stronger than I; and those  
who hate me unjustly are multiplied; Those  
who repaid my evil for good slandered me,  
because I pursue righteousness; and they  
threw away my love as though it were a

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελάω καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίονται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

### Ψαλμὸς ΕΒ'

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοὶ ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὄφθην σοὶ τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογῆσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἄρῳ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθροῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; Give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; Give heed to help me, O Lord of my salvation.

### Psalm 62

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak; For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς ΠΖ'

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας  
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.  
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,  
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.  
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ  
ζωὴ μου τῷ ἄδη ἤγγισε. Προσελογίσθην  
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,  
ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος,  
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματία  
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,  
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.  
Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν  
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ  
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντα  
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.  
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,  
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην  
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοὶ μου  
ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς  
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς  
σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις  
θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ  
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις  
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν  
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται  
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ  
δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

### Psalm 87

O Lord God of my salvation, I cry  
day and night before You. Let my prayer  
come before You; incline Your ear to my  
supplication, O Lord. For my soul is filled  
with sorrows, and my soul draws near to  
Hades; I am counted among those who go  
down into the pit; I am like a helpless man,  
free among the dead, Like slain men thrown  
down and sleeping in a grave, whom You  
remember no more, but they are removed  
from Your hand. They laid me in the lowest  
pit, in dark places and in the shadow of death.  
Your wrath rested upon me, and You brought  
all Your billows over me. You removed my  
acquaintances far from me; they made me  
an abomination among themselves; I was  
betrayed, and did not go forth. My eyes  
weakened from poverty; O Lord, I cry to  
You the whole day long; I spread out my  
hands to You. Will You work wonders for  
the dead? Or will physicians raise them up,  
and acknowledge You? Shall anyone in the  
grave describe Your mercy and Your truth in  
destruction? Shall Your wonders be known  
in darkness, and Your righteousness in a  
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and  
in the morning my prayer shall come near

πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπώθεις τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψώθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

### Ψαλμὸς PB'

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνηεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱοῦς, ὠκτίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χεῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ· ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ,

to You. Why, O Lord, do You reject my soul, and turn away Your face from me? I am poor and in troubles from my youth; but having been exalted, I was humbled and brought into despair. Your fierce anger passed over me, and Your terrors greatly troubled me; They compassed me like water all the day long; they surrounded me at once. You removed far from me neighbor and friend, and my acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry day and night before You. Let my prayer come before You; incline Your ear to my supplication, O Lord.

### Psalm 102

Bless the Lord, O my soul, and everything within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His rewards: Who is merciful to all your transgressions, who heals all your diseases, Who redeems your life from corruption, who crowns you with mercy and compassion, Who satisfies your desire with good things; and your youth is renewed like the eagle's. The Lord shows mercies and judgment to all who are wronged. He made known His ways to Moses, the things He willed to the sons of Israel. The Lord is compassionate and merciful, slow to anger, and abounding in mercy. He will not become angry to the end, nor will He be wrathful forever; He did not deal with us according to our sins, nor reward us according to our transgressions; For according to the height of heaven from earth, so the Lord reigns in mercy over those who fear Him; As far as the east is from the west, so He removes our transgressions from us. As a father has compassion on his children, so the Lord has compassion on those who fear Him, For He knows how He formed us; He remembers we are dust. As for man, his days are like grass, as a flower of the field, so he flourishes; For the wind passes through it, and it shall not remain; and it shall no longer know its place. But the mercy of the

καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιῶντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

### Ψαλμὸς PMB'

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ἡ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ

Lord is from age to age upon those who fear Him, and His righteousness upon children's children, To such as keep His covenant and remember His commandments, to do them. The Lord prepared His throne in heaven, and His Kingdom rules over all. Bless the Lord, all you His angels, mighty in strength, who do His word, so as to hear the voice of His words. Bless the Lord, all you His hosts, His ministers who do His will; Bless the Lord, all His works, in all places of His dominion; Bless the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.

### Psalm 142

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; Do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul: he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, And my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge, Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord,

εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,  
ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ  
θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει  
σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ  
ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν  
μου, ὅτι ἐγὼ δούλος σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν  
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ  
δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν  
μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με  
ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός.

*(χῦμα)*

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα  
σοι.

### ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς  
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος  
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ  
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,  
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

give me life; in Your righteousness You shall  
bring my soul out of affliction. In Your mercy  
You shall destroy my enemies; You shall  
utterly destroy all who afflict my soul, for I  
am Your servant.

Answer me in Your righteousness; do not  
enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness; do not  
enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the  
land of uprightness.

Glory to Father and the Son and the Holy  
Spirit. Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God.

*(intoned)*

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

### PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For the peace from above and the  
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

For peace in the whole world, for the  
stability of the holy churches of God, and for  
the unity of all, let us pray to the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Ἐπεὶ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ἱερᾶ ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηλικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπεὶ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the Holy and Great Church of Christ, for this Holy Metropolis, this parish and city, for every city and town, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and temperate seasons, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the sick, the suffering, for captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρόπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν·  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ  
τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

#### Ἀπολυτίκια. Ἦχος β'.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου  
καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι  
καθαρᾶ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι  
καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

Δόξα.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ  
Ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας  
τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς  
τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας,  
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων  
ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν  
δόξα σοι.

us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and the Son and the  
Holy Spirit, now and forever and to the ages  
of ages.

### CHOIR

Amen.

### CHOIR

#### Mode 2.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord.

**Verse:** Give thanks to the Lord and call upon  
His holy name.

**Verse:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse:** This came about from the Lord, and it  
is wonderful in our eyes.

#### Apolytikia. Mode 2.

When he took down Your immaculate  
Body from the Cross, the honorable Joseph  
wrapped it in a clean linen shroud with spices  
and laid it for burial in a new tomb.

Glory.

When You descended unto death, O Lord  
who yourself are immortal Life, then did You  
mortify Hades by the lightning flash of Your  
Divinity. Also when You raised the dead from  
the netherworld, all the Powers of the heavens  
were crying out: O Giver of life, Christ our  
God, glory be to You.

Καὶ νῦν.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α΄.

**Ἦχος α΄.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σινδόνι καθαρᾷ καὶ ἀρώμασι θείοις, τὸ Σῶμα τὸ σεπτόν, ἐξαιτήσας Πιλάτῳ, μυρίζει καὶ τίθησιν, Ἰωσήφ καινῷ μνήματι· ὅθεν ὄρθρῃαι, αἱ μυροφόροι γυναῖκες, ἀνεβόησαν· Δεῖξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστὲ τὴν Ἀνάστασιν.

Both now.

The Angel standing at the sepulcher cried out and said to the ointment-bearing women: The ointments are appropriate for mortal men, but Christ has been shown to be a stranger to decay.

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

**Mode 1.** The soldiers keeping watch.

From Pilate Joseph asked for Your worshipful Body. \* He wraps it in a clean linen shroud and with spices \* anoints it for burial and he lays it in his new tomb. \* Then at early dawn the women came with their ointments, \* and they cried, "Show us the

Δόξα.

Δείξον ἡμῖν ὡς προεῖπας, Χριστὲ τὴν  
Ἀνάστασιν.

Καὶ νῦν.

Ἐξέστησαν χοροί, τῶν Ἀγγέλων  
ὄρωντες, τὸν ἐν τοῖς τοῦ Πατρὸς,  
καθεζόμενον κόλποις, πῶς τάφῳ  
κατατίθεται, ὡς νεκρὸς ὁ ἀθάνατος, ὃν τὰ  
τάγματα, τὰ τῶν Ἀγγέλων κυκλοῦσι, καὶ  
δοξάζουσι, σὺν τοῖς νεκροῖς ἐν τῷ Ἄϊδι, ὡς  
Κτίστην καὶ Κύριον.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ὁ Ν΄ Ψαλμός.**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν  
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς  
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.  
Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου  
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ  
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.  
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.  
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·  
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.  
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν  
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον  
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με  
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά  
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Resurrection, O Savior, \* as You had foretold,  
O Christ."

Glory.

And they cried, "Show us the  
Resurrection, O Savior, \* as You had foretold,  
O Christ."

Both now.

Astounded were the hosts of the Angels,  
beholding \* how He, who sits above in the  
bosom of the Father, \* is laid in a sepulcher,  
the Immortal One, as a corpse. \* He is  
surrounded by angelic armies, who praise  
Him \* and, together with the dead in Hades,  
give glory \* to Him, their Creator and Lord.

**READER**

**Psalm 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be  
justified in Your words, and overcome when  
You are judged. For behold, I was conceived  
in transgressions, and in sins my mother bore  
me. Behold, You love truth; You showed  
me the unknown and secret things of Your  
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,  
and I will be cleansed; You shall wash me,  
and I will be made whiter than snow. You  
shall make me hear joy and gladness; my  
bones that were humbled shall greatly rejoice.  
Turn Your face from my sins, and blot out  
all my transgressions. Create in me a clean  
heart, O God, and renew a right spirit within  
me. Do not cast me away from Your presence,  
and do not take Your Holy Spirit from me.  
Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδία συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὁ Κανών.

#### Ὦδιή α'. Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἔκρουσαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

#### Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Κύριε Θεέ μου, ἐξόδιον ὕμνον, καὶ ἐπιτάφιον, ᾠδὴν σοι ἄσομαι, τῷ τῇ ταφῇ σου ζωῆς μοι, τὰς εἰσόδους διανοίξαντι, καὶ θανάτῳ θάνατον, καὶ Ἄιδην θανατώσαντι.

Δόξα.

Ἄνω σε ἐν θρόνῳ, καὶ κάτω ἐν τάφῳ, τὰ ὑπερκόσμια, καὶ ὑποχθόνια, κατανοοῦντα Σωτῆρ μου, ἐδονεῖτο τῇ νεκρώσει σου· ὑπὲρ νοῦν ὠράθης γὰρ, νεκρὸς ζωαρχικώτατος.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then you will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

### CHOIR

#### The Canon.

#### Ode i. Mode pl. 2. Heirmos.

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

#### Troparia.

Glory to You, our God. Glory to You.

I will sing an anthem of exodus and a funeral hymn to You, O Lord my God, who by Your burial opened the entrances of life to me. By Your death You put Hades and death to death.

Glory.

Those who are above earth and those in the netherworld saw You on the throne on high and down below within the grave, O my Savior. They were agitated by Your death,

Καὶ νῦν.

Ἴνα σου τῆς δόξης, τὰ πάντα πληρώσης, καταπεφοίτηκας, ἐν κατωτάτοις τῆς γῆς· ἀπὸ γὰρ σοῦ οὐκ ἐκρύβη, ἡ ὑπόστασις μου ἢ ἐν Ἀδάμ, καὶ ταφείς φθαρέντα με, καινοποιεῖς, Φιλάνθρωπε.

### **Καταβασία.**

Κύματι θαλάσσης, τὸν κρύψαντα πάλαι, διώκτην τύραννον, ὑπὸ γῆν ἐκρυψαν, τῶν σεσωσμένων οἱ Παιῖδες, ἀλλ' ἡμεῖς ὡς αἱ νεάνιδες, τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν· Ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

### **Ὡιδὴ γ'. Ὁ Εἰρμός.**

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἡ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σοῦ Κύριε, κραυγάζουσα.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Σύμβολα τῆς ταφῆς σου, παρέδειξας τὰς ὁράσεις πληθύνας, νῦν δὲ τὰ κρύφια σου, θεανδρικῶς διετράνωσας, καὶ τοῖς ἐν Ἄϊδη Δέσποτα· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσιν.

Δόξα.

Ἦπλωσας τὰς παλάμας, καὶ ἦνωσας τὰ τὸ πρὶν διεστῶτα, καταστολῆ δὲ Σῶτερ, τῇ ἐν σινδόνι καὶ μνήματι, πεπεδημένους

for they saw You dead, incomprehensibly, O Source of Life.

Both now.

Lord, You have descended into the nethermost regions of the earth, to fill all things with Your glory. My person in Adam was not hidden from You who love mankind. You are buried and You renew me, the corrupted one.

### **Katavasia.**

He, who with a sea-wave had buried the tyrant pursuer long ago, was buried beneath the earth by sons of those then delivered. Now, as once the maidens did, let us sing to the Lord, "For He is greatly glorified."

### **Ode iii. Heirmos.**

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

Of old by many visions, You revealed the symbols of Your burial. But what You once kept secret, O Master, now, as God and man, You clearly showed to those in Hades, who cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

Glory.

Savior, when You extended Your hands, You united things that had been divided. By Your confinement in the shroud and the sepulcher, You set free those who were

ἔλυσας. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζοντας.

Καὶ νῦν.

Μνήματι καὶ σφραγίσιν, ἀχώρητε συνεσχέθης βουλήσει· καὶ γὰρ τὴν δύναμιν σου, ταῖς ἐνεργείαις ἐγνώρισας, θεουργικῶς τοῖς μέλλουσιν· οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε φιλάνθρωπε.

### **Καταβασία.**

Σὲ τὸν ἐπὶ ὑδάτων, κρεμάσαντα πᾶσαν τὴν γῆν ἀσχέτως, ἢ κτίσις κατιδοῦσα, ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον, θάμβει πολλῶ συνείχετο. Οὐκ ἔστιν ἅγιος, πλὴν σου Κύριε, κραυγάζουσα.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### **ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

fettered. To You they cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

Both now.

You, uncontainable Master, were confined by the tomb and seals, of Your own will. By Your actions as God, O Friend of man, You made Your power known to all, who cry aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

### **Katavasia.**

When creation beheld You, who without restraint suspended all the earth on the waters, now suspended on a cross on Golgotha, it was constrained by great astonishment, and cried aloud, "No one is holy, but You, O Lord."

### **DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### **PRIEST**

For you are our God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Α'.**

**Ἦχος α'. Αντόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῆ ἀστραπῆ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν  
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται  
τηροῦντες, νεκροὶ τῆ ἀστραπῆ, τοῦ  
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,  
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν  
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,  
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ  
ἡμῶν.

**ᾠδὴ δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Τὴν ἐν Σταυρῷ σου θεῖαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὀμιλῶν  
τοῖς ἐν Αἴδη, ὡς Παντοδύναμος.

**Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐβδόμην σήμερον ἡγίασας, ἦν  
εὐλόγησας πρὶν, καταπαύσει τῶν  
ἔργων· παράγεις γὰρ τὰ σύμπαντα, καὶ  
καινοποιεῖς, σαββατίζων Σωτήρ μου, καὶ  
ἀνακτῶμενος.

Δόξα.

Ῥωμαλαιότητι τοῦ κρείττονος,  
ἐκνικήσαντός σου, τῆς σαρκὸς ἢ ψυχῆ σου,

**CHOIR**

**Kathisma I.**

**Mode 1. Automelon.**

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We  
extol You, Lord, for You abolished corruption,  
\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher.

Glory. Both now.

The soldiers keeping watch at Your tomb,  
O my Savior, \* became as dead for fear of the  
radiant Angel. \* And he proclaimed that You  
arose to the women who came at dawn. \* We  
extol You, Lord, for You abolished corruption,  
\* and we worship You, our only God, who  
was buried \* and rose from the sepulcher.

**Ode iv. Heirmos.**

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God."

**Troparia.**

Glory to You, our God. Glory to You.

Today, You sanctified the seventh day,  
which You had blessed of old, when You  
rested from Your works. For You, O Savior,  
generate and renew all things; and, while  
keeping the Sabbath, You are reclaiming  
them.

Glory.

When You, O Logos, were victorious  
through superior strength, Your soul was

διήρηται σπαράττουσα· ἄμφω γὰρ δεσμούς,  
τοῦ θανάτου καὶ Ἄιδου, Λόγε τῶ κράτει σου.

Καὶ νῦν.

Ὁ Ἄδης Λόγε συναντήσας σοι,  
ἐπικράνθη, βροτὸν ὄρων τεθεωμένον,  
κατάστικτον τοῖς μώλωψι, καὶ  
πανσθενουργόν, τῶ φρικτῶ τῆς μορφῆς δέ,  
διαπεφώνηκεν.

### **Καταβασία.**

Τὴν ἐν Σταυρῶ σου θεῖαν κένωσιν,  
προορῶν Ἀββακούμ, ἐξεστηκῶς ἐβόα· Σὺ  
δυναστῶν διέκοψας, κράτος Ἀγαθέ, ὁμιλῶν  
τοῖς ἐν Ἄιδῃ, ὡς Παντοδύναμος.

### **Ὡιδὴ ε'. Ὁ Εἰμός.**

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς  
ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς  
ιδὼν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας  
ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγεροθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
πάντες οἱ ἐν τῇ γῇ ἀγαλλιάσονται.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Νεοποιεῖς τοὺς γηγενεῖς, ὁ  
πλαστουργὸς χοϊκὸς χρηματίσας, καὶ  
σινδῶν καὶ τάφος ὑπεμφαίνουσι, τὸ  
συνόν σοι Λόγε μυστήριον· ὁ εὐσχήμων  
γὰρ βουλευτής, τὴν τοῦ σὲ φύσαντος  
βουλήν σχηματίζει· ἐν σοὶ μεγαλοπρεπῶς  
καινοποιοῦντός με.

Δόξα.

Διὰ θανάτου τὸ θνητόν, διὰ ταφῆς  
τὸ φθαρόν μεταβάλλεις· ἀφθαρτίζεις

separated from Your body; and it shattered  
the bonds of both Death and Hades by the  
power of Your divinity.

Both now.

Hades was embittered in meeting You, O  
Logos, seeing a deified mortal, who bore the  
marks of bruises and yet was all-powerful.  
At the fearful sight, it was speechless and  
horrified.

### **Katavasia.**

When he foresaw Your divine emptying  
on the Cross, Prophet Habakkuk cried out  
astonished, "You went to those in Hades and  
there cut off the heads of the rulers, O Good  
One, as the almighty God."

### **Ode v. Heirmos.**

Prophet Isaiah once beheld the never-  
setting light of Your Theophany, that is when  
You, O Christ our God, sympathetically  
appeared to us. Rising early in the morning,  
he cried aloud, "The dead shall rise up, and  
those in the tombs shall arise, and all those in  
the earth shall be glad and greatly rejoice."

### **Troparia.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

Since You, the Fashioner, became a  
human being, You remake the earthborn; and  
the shroud and sepulcher, O Word of God,  
indicate the mystery borne in You. For Joseph,  
the respected member of the council, now  
performs the counsel of Your Father, who  
magnificently in You makes me new again.

Glory.

You change mortality through death; by  
means of burial You change corruption; for

γὰρ θεοπρεπέστατα, ἀπαθανατίζων τὸ  
πρόσλημμα· ἡ γὰρ σὰρξ σου διαφθορὰν οὐκ  
εἶδε Δέσποτα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ σου εἰς Ἄδου,  
ξενοπρεπῶς ἐγκαταλέλειπται.

Καὶ νῦν.

Ἐξ ἀλοχεύτου προελθὼν, καὶ  
λογχευθεὶς τὴν πλευρὰν Πλαστουργέ μου,  
ἐξ αὐτῆς εἰργάσω τὴν ἀνάπλασιν, τὴν  
τῆς Εὐας Ἀδὰμ γενόμενος, ἀφυπνώσας  
ὑπερφυῶς, ὕπνον φυσίζων, καὶ ζωὴν  
ἐγειρας ἐξ ὕπνου, καὶ τῆς φθορᾶς ὡς  
παντοδύναμος.

### **Καταβασία.**

Θεοφανείας σου Χριστέ, τῆς πρὸς  
ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης, Ἡσαΐας φῶς  
ιδῶν ἀνέσπερον, ἐκ νυκτὸς ὀρθρίσας  
ἐκραύγαζεν. Ἀναστήσονται οἱ νεκροί, καὶ  
ἐγερθήσονται οἱ ἐν τοῖς μνημείοις, καὶ  
πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιάσονται.

### **Ὡιδὴ C'. Ὁ Εἰρμός.**

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη,  
στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν  
τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ  
δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς  
ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῇ κουστωδίᾳ. Οἱ  
φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον  
αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

### **Τροπάρια.**

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀνηρέθης, ἀλλ' οὐ διηρέθης, Λόγε ἥς  
μετέσχες σαρκός· εἰ γὰρ καὶ λέλυταί σου,  
ὁ ναὸς ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους· ἀλλὰ καὶ

properly, as God, You make incorruptible and  
immortal that which You had assumed. For  
Your body saw no corruption; likewise, Your  
soul was not abandoned in Hades, O Master,  
extraordinarily.

Both now.

Born of a woman spared travail, You were  
yet speared in the side, O my Maker. From  
this side You wrought Eve's refashioning;  
for becoming Adam, You fell asleep  
supernaturally in a life-producing sleep, and  
then You raised up Life herself from slumber  
and from corruption, as almighty God.

### **Katavasia.**

Prophet Isaiah once beheld the never-  
setting light of Your Theophany, that is when  
You, O Christ our God, sympathetically  
appeared to us. Rising early in the morning,  
he cried aloud, "The dead shall rise up, and  
those in the tombs shall arise, and all those in  
the earth shall be glad and greatly rejoice."

### **Ode vi. Heirmos.**

Prophet Jonah was in the belly of the  
whale detained, but not retained. For, in that  
he prefigured You, the One who suffered  
and was buried, he sprang forth from the  
beast as from a bridal room, and he cried  
out to the guard of soldiers, "You, who are  
keeping watch and follow vanity and lies,  
have forsaken the mercy that was meant for  
you."

### **Troparia.**

Glory to You, our God. Glory to You.

You were murdered, O Word, but not  
sundered from the flesh in which You shared.  
For even if Your temple was destroyed at the

οὕτω μία ἦν ὑπόστασις, τῆς Θεότητος καὶ τῆς σαρκός σου· ἐν ἀμφοτέροις γάρ, εἰς ὑπάρχεις Υἱός, Λόγος τοῦ Θεοῦ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος.

Δόξα.

Βροτοκτόνον, ἀλλ' οὐ θεοκτόνον, ἔφυ τὸ πταῖσμα τοῦ Ἀδάμ· εἰ γὰρ καὶ πέπονθέ σου, τῆς σαρκός ἢ χοϊκῆ οὐσία, ἀλλ' ἡ Θεότης ἀπαθῆς διέμεινε, τὸ φθαρτὸν δὲ σου πρὸς ἀφθαρσίαν μετεστοιχείωσας, καὶ ἀφθάρτου ζωῆς, ἔδειξας πηγὴν ἐξ ἀναστάσεως.

Καὶ νῦν.

Βασιλεύει, ἀλλ' οὐκ αἰωνίζει, Ἄδης τοῦ γένους τῶν βροτῶν· σὺ γὰρ τεθεὶς ἐν τάφῳ, Κραταῖε ζωαρχικῆ παλάμη, τὰ τοῦ θανάτου, κλεῖθρα διεσπάραξας, καὶ ἐκήρυξας τοῖς ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖ καθεύδουσι λύτρωσιν ἀψευδῆ, Σῶτερ γεγονὼς νεκρῶν πρωτότοκος.

**Καταβασία.**

Συνεσχέθη, ἀλλ' οὐ κατεσχέθη, στέρνοις κητώοις Ἰωνᾶς· σοῦ γὰρ τὸν τύπον φέρων, τοῦ παθόντος καὶ ταφῆ δοθέντος· ὡς ἐκ θαλάμου, τοῦ θηρὸς ἀνέθορε, προσεφώνει δὲ τῆ κουστωδία. Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καὶ ψευδῆ, ἔλεον αὐτοῖς ἐγκαταλίπετε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

time of Your Passion, nevertheless, one was the hypostasis of Your human flesh and of Your Godhead. For in both natures, You are one Son, the Word of God, as You are truly God and man.

Glory.

Adam's failure resulted in death for humanity but not for God. For though the human nature of Your flesh had suffered at the Passion, yet Your divinity remained impassible. By Your resurrection, You transformed Your corruptible body to incorruption, and made it a source of life incorruptible.

Both now.

Hades reigned over the human race, but would not do so forever. For after You were buried, You broke the bolts and bars of death asunder, O mighty Master, with Your hand that causes life. You proclaimed the sure and true redemption to those who lay asleep there from all ages, O Savior, and You became the firstborn of the dead.

**Katavasia.**

Prophet Jonah was in the belly of the whale detained, but not retained. For, in that he prefigured You, the One who suffered and was buried, he sprang forth from the beast as from a bridal room, and he cried out to the guard of soldiers, "You, who are keeping watch and follow vanity and lies, have forsaken the mercy that was meant for you."

**DEACON**

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

Τὴν ἄβυσσον ὁ κλείσας, νεκρὸς ὄραται,  
καὶ σμύρνη καὶ σινδόνι ἐνειλημμένος,  
ἐν μνημείῳ κατατίθεται, ὡς θνητὸς ὁ  
ἀθάνατος. Γυναῖκες δὲ αὐτὸν ἦλθον  
μυρίσαι, κλαίονσαι πικρῶς καὶ ἐκβοῶσαι  
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον,  
ἐν ᾧ, Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται  
τριήμερος.

#### Ὁ Οἶκος.

Ὁ συνέχων τὰ πάντα ἐπὶ σταυροῦ  
ἀνυψώθη, καὶ θρηνεῖ πᾶσα ἡ Κτίσις,  
τοῦτον βλέπουσα κρεμάμενον γυμνὸν  
ἐπὶ τοῦ ξύλου, ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας  
ἀπέκρουψε, καὶ τὸ φέγγος οἱ ἀστέρες  
ἀπεβάλλοντο, ἡ γῆ δὲ σὺν πολλῷ τῷ φόβῳ  
συνεκλονεῖτο, ἡ θάλασσα ἔφυγε, καὶ αἱ  
πέτραι διερρήγνυντο, μνημεῖα δὲ πολλὰ  
ἠνεώχθησαν, καὶ σώματα ἠγέρθησαν  
ἀγίων Ἀνδρῶν. Ἄδης κάτω στενάζει, καὶ  
Ἰουδαῖοι σκέπτονται συκοφαντῆσαι Χριστοῦ

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

#### Kontakion.

He who closed the abyss is seen as dead;  
As a mortal the Deathless one, Wrapped in  
spice and linen, Is laid within a grave. Women  
came to anoint Him, Wailing bitter, crying  
out, "Exceeding blessed is this Sabbath, On  
which the Christ has slumbered, To rise on  
the third day."

#### Oikos.

He who holds all things together is  
raised upon a Cross, And all creation mourns  
beholding this One hung Naked on a Tree.  
The sun hid its beams, And the stars withheld  
their shine. The earth, full-fearing, was shaken,  
And the sea has fled away. The rocks were  
split asunder, And the graves of scores were  
opened, And the forms of holy men arose.  
Hades groans below, Yet Judeans plan to  
slander The resurrection of Christ. And the  
women cry aloud, "Exceeding blessed is this

τὴν Ἀνάστασιν, τὰ δὲ Γύναια κράζουσι  
Τοῦτο Σάββατόν ἐστι τὸ ὑπερευλογημένον,  
ἐν ᾧ Χριστὸς ἀφυπνώσας, ἀναστήσεται  
τριήμερος.

### Συναξάριον.

Τῇ ΙΘ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ  
Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Παφνουτίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου  
Μάρτυρος Θεοδώρου τοῦ ἐν Πέργῃ τῆς  
Παμφυλίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἁγία Μάρτυς  
Φιλίππα, ἡ μήτηρ τοῦ Ἁγίου Θεοδώρου,  
ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, οἱ Ἅγιοι Σωκράτης καὶ  
Διονύσιος, λόγχῃ τρωθέντες, τελειοῦνται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου  
Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου, Ἐπισκόπου  
Πισιδείας, τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Τρύφωνος, Ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως. Τελεῖται δὲ ἡ αὐτοῦ  
σύναξις ἐν τῇ Ἁγιωτάτῃ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Συμεών,  
ἡγούμενος τῆς ἐν τῷ Ἄθῳ ἱερᾶς μονῆς τοῦ  
Φιλοθέου, ὁ μονοχίτων καὶ ἀνυπόδητος, ὁ  
καὶ κτήτωρ τῆς ἐν τῷ ὄρει τοῦ Φλαμουρίου  
ἱερᾶς Μονῆς τῆς Ἁγίας Τριάδος, ἐν εἰρήνῃ  
τελειοῦται.

Τῷ ἀγίῳ καὶ μεγάλῳ Σαββάτῳ, τὴν  
θεόσωμον Ταφήν, καὶ τὴν εἰς Αἴδου  
Κάθοδον τοῦ Κυρίου καὶ Σωτῆρος ἡμῶν  
Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐορτάζομεν, δι' ὧν τῆς  
φθορᾶς τὸ ἡμέτερον γένος ἀνακληθέν,  
πρὸς αἰωνίαν ζωὴν μεταβέβηκε.

*Μάτην φυλάττεις τὸν τάφον, κουστωδία·*

*Οὐ γὰρ καθέξει τύμβος αὐτοζωῖαν.*

Sabbath, On which the Christ has slumbered,  
To rise on the third day."

### Synaxarion.

On April 19, we commemorate the holy  
Hieromartyr Pafnutius.

On this day we also commemorate the  
holy Martyr Theodore, who was in Perga,  
Pamphylia.

On this day the holy woman Martyr  
Philippa, the mother of St. Theodore, died by  
the sword.

On this day, Saints Socrates and  
Dionysios died when they were run through  
with a spear.

On this day we also commemorate our  
devout father George the Confessor, Bishop of  
Pissidia.

On this day we also commemorate our  
father among the saints Tryphon, Archbishop  
of Constantinople. The Synaxis in his honor is  
celebrated in the Most Holy Great Church.

On this day, devout Saint Symeon,  
one time Abbot of the holy Monastery of  
Philotheou on Mt. Athos, and founder of Holy  
Trinity Monastery on Mt. Phlamurion, known  
for having only one garment and for going  
barefoot, died in peace.

On great and holy Saturday, we celebrate  
the burial of the divine Body and the descent  
into Hades of our Lord and Savior Jesus  
Christ, through which He recalled our human  
race from corruption and passed it over into  
life eternal.

*In vain you guard the tomb, O guards.*

*No grave can hold Him who is life itself.*

Τῆ ἀνεκφράστῳ σου συγκαταβάσει,  
Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ὡιδὴ ζ'. Ὁ Εἰμός.**

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῤυσάμενος, τοὺς Ὁσίους Παιῖδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς.)

**Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Τετρωταὶ Ἄδης, ἐν τῇ καρδίᾳ δεξάμενος  
τὸν τρωθέντα λόγῃ τὴν πλευράν, καὶ  
σθένει πυρὶ θείῳ δαπανώμενος, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ὁλβιος τάφος! ἐν ἑαυτῷ γὰρ δεξάμενος,  
ὡς ὑπνοῦντα τὸν Δημιουργόν, ζωῆς  
θησαυρός, θεῖος ἀναδέδεικται, εἰς σωτηρίαν  
ἡμῶν τῶν μελωδούντων· Λυτρωτά, ὁ Θεὸς  
εὐλογητὸς εἶ.

*Δόξα.*

Νόμῳ θανόντων, τὴν ἐν τῷ τάφῳ  
κατάθεσιν, ἢ τῶν ὄλων δέχεται ζωή,  
καὶ τοῦτον πηγὴν, δείκνυσιν ἐγέρσεως,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

*Καὶ νῦν.*

Μία ὑπῆρχεν, ἢ ἐν τῷ Ἄδῃ ἀχώριστος,  
καὶ ἐν τάφῳ, καὶ ἐν τῇ Ἑδέμ, Θεότης  
Χριστοῦ, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, εἰς  
σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων·  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

By Your ineffable condescension, O Christ  
our God, have mercy on us. Amen.

**CHOIR**

**Ode vii. Heirmos.**

Ineffable wonder! He who delivered the  
pious youths in the furnace from the raging  
fire is laid out today, dead and breathless, in a  
tomb, for the salvation of us who sing, "O our  
God and Redeemer, You are blessed." (2)

**Troparia.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

Hades is wounded at its heart by  
receiving Him, whom a lance had wounded in  
the side. And it groans, consumed by the fire  
of divinity, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

*Glory to You, our God. Glory to You.*

The sepulcher is precious. When it  
received within itself the Creator as though  
He were asleep, it became a divine treasure  
house of Life, for the salvation of us who sing,  
"O our God and Redeemer, You are blessed."

*Glory.*

The Life of all things accepts interment  
and burial, which is the law for those who  
have died. His tomb thus becomes the source  
of resurrection for the salvation of us who  
sing, "O our God and Redeemer, You are  
blessed."

*Both now.*

One was the Godhead of Christ with  
the Father and the Spirit, and there was no  
separation in Hades, in the tomb, and in  
Paradise, for the salvation of us who sing, "O  
our God and Redeemer, You are blessed."

### **Καταβασία.**

Ἄφραστον θαῦμα! Ὁ ἐν καμίνῳ  
ῥυσάμενος, τοὺς Ὀσίους Παῖδας ἐκ φλογός,  
ἐν τάφῳ νεκρός, ἄπνους κατατίθεται,  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν τῶν μελωδούντων.  
Λυτρωτά, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### **Ὡιδὴ η΄. Ὁ Εἰρμός.**

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ  
σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ  
γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, καὶ τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Τροπάρια.**

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Λέλυται ἄχραντος ναός, τὴν  
πεπτωκυῖαν δὲ συνανίστησι σκηνήν. Ἀδὰμ  
γὰρ τῷ προτέρῳ δεύτερος, ὁ ἐν ὑψίστοις  
οἰκῶν, κατήλθεν μέχρις Ἄδου ταμείων· ὃν  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον  
Πνεῦμα, τὸν Κύριον.*

Πέπαιται τόλμα Μαθητῶν, Ἀριμαθαίας  
δὲ ἀριστεύει Ἰωσήφ· νεκρὸν γὰρ καὶ  
γυμνὸν Θεώμενος, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν,  
αἰτεῖται, καὶ κηδεύει κραυγάζων· οἱ  
Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς  
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **Katavasia.**

Ineffable wonder! He who delivered the  
pious youths in the furnace from the raging  
fire is laid out today, dead and breathless, in a  
tomb, for the salvation of us who sing, "O our  
God and Redeemer, You are blessed."

### **Ode viii. Heirmos.**

Heaven, be astonished and amazed, and  
let the foundations of the earth be shaken!  
Behold, He who ever dwells in the heights  
is numbered among the dead; a small tomb  
receives Him as a stranger. Bless the Lord,  
O you Servants; sing a hymn, Priests; and  
People, exalt Him beyond measure unto all  
the ages.

### **Troparia.**

*Glory to You, our God. Glory to You.*

The undefiled temple was destroyed;  
then, with itself it raised up the fallen  
tabernacle. The second Adam, who dwells in  
the heights, went down to the chambers of  
Hades, in order to save the first one. Bless the  
Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests;  
and People, exalt Him beyond measure unto  
all the ages.

*We bless Father, Son and Holy Spirit, the  
Lord.*

Though the Disciples' courage failed, yet  
that of Joseph of Arimathea has excelled. For  
when he sees that the God over all is hanging  
dead and naked, he asks for Him and buries  
Him, crying, "Bless the Lord, O you Servants;  
sing a hymn, Priests; and People, exalt Him  
beyond measure unto all the ages."

Καὶ νῦν.

Ὡ τῶν θαυμάτων τῶν καινῶν! ὦ ἀγαθότητος! ὦ ἀφράστου ἀνοχῆς! ἐκῶν γὰρ ὑπὸ γῆς σφραγίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ πλάνος Θεὸς συκοφαντεῖται· ὄν Παιδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸ Κύριον.*

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ μικρῷ ξενοδοχεῖται, ὄν Παιδες εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

### ΧΟΡΟΣ

#### Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ, καθορῶσα ἐν τάφῳ, ὄν ἐν γαστρὶ ἄνευ σπορᾶς, συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ, ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ σὲ μεγαλύνοντας.

#### Τροπάρια.

*Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.*

Ἐπὶ τῷ ξένῳ σου τόκῳ, τὰς ὀδύνας φυγοῦσα, ὑπερφυῶς ἐμακαρίσθην,

Both now.

Oh, novel marvels that were wrought!  
Oh, the benevolence! Oh, the patience passing speech! For, of His own will, He who dwells in the heights is sealed beneath the earth, and God is defamed as a deceiver. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages.

### Katavasia.

*We praise, and we bless, and we worship the Lord.*

Heaven, be astonished and amazed, and let the foundations of the earth be shaken! Behold, He who ever dwells in the heights is numbered among the dead; a small tomb receives Him as a stranger. Bless the Lord, O you Servants; sing a hymn, Priests; and People, exalt Him beyond measure unto all the ages.

### DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of light.

### CHOIR

#### Ode ix. Heirmos.

Weep not for Me, O Mother, as you see your Son, whom you conceived in your womb without seed, lying in a tomb. For I will rise from the dead and will be glorified; and as God, I will unceasingly exalt in glory those who magnify you with faith and love.

#### Troparia.

*Glory to You, our God. Glory to You.*

I was blest in escaping labor, in a manner past nature, at Your unusual birth,

ἀναρχε Υἱέ· νῦν δὲ σὲ Θεέ μου, ἄπνουν  
ὀρώσα νεκρόν, τῆ ῥομφαία τῆς λύπης,  
σπαράττομαι δεινῶς, ἀλλ' ἀνάστηθι, ὅπως  
μεγαλυνθήσωμαι.

Δόξα.

Γῆ με καλύπτει ἐκόντα, ἀλλὰ  
φρίπτουσιν Ἄδου, οἱ πυλωροί, ἠμφιεσμένον,  
βλέποντες στολήν, ἡμαγμένην Μητρε, τῆς  
ἐκδικήσεως· τοὺς ἐχθροὺς ἐν Σταυρῷ γάρ,  
πατάξας ὡς Θεός, ἀναστήσομαι αὐθις καὶ  
μεγαλύνω σε.

Καὶ νῦν.

Ἀγαλλιᾶσθω ἡ Κτίσις, εὐφραινέσθωσαν  
πάντες οἱ γηγενεῖς· ὁ γὰρ ἐχθρὸς  
ἐσκύλευται Ἄδης, μετὰ μύρων Γυναῖκες  
προσυπαντάτωσαν, τὸν Ἀδὰμ σὺν τῇ Εὐᾶ,  
λυτροῦμαι παγγενῆ, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ  
ἐξαναστήσομαι.

### **Καταβασία.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μητρε, καθορῶσα  
ἐν τάφῳ, ὃν ἐν γαστρὶ ἄνευ σποραῶς,  
συνέλαβες Υἱόν· ἀναστήσομαι γὰρ καὶ  
δοξασθήσομαι, καὶ ὑψώσω ἐν δόξῃ,  
ἀπαύστως ὡς Θεός, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ  
σὲ μεγαλύνοντας.

### **Τὰ Ἐγκώμια**

*Ὁ κληρὸς ἐξέρχεται τοῦ ἱεροῦ καὶ ἵσταται πρὸ  
τοῦ Ἐπιταφίου, θυμιᾷ καὶ ἀρχίζει κάθε στάσιν.*

#### **Στάσις Α'. Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν  
με τὰ δικαιώματά σου.

**Στίχ.** Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ  
πορευόμενοι ἐν νόμῳ Κυρίου.

O unoriginate Son. But now as I see You, my  
God, not breathing and dead, I am painfully  
torn by the sword of my sorrow. So arise, so  
that I may be magnified.

Glory.

Earth covers Me by My own will. But  
the doorkeepers of Hades shudder and  
quake, as they behold that I am clothed in the  
bloodstained garment of vengeance. After I  
smite My enemies with the Cross, as God, O  
Mother, I will rise again and magnify you.

Both now.

Greatly rejoice, O creation! And everyone  
who was born on earth, be glad! Hades, the  
enemy, has been despoiled. Let the women  
with their ointments come to meet Me. I am  
rescuing Adam and Eve and all mankind.  
And on the third day I will rise again.

### **Katavasia.**

Weep not for Me, O Mother, as you see  
your Son, whom you conceived in your womb  
without seed, lying in a tomb. For I will rise  
from the dead and will be glorified; and as  
God, I will unceasingly exalt in glory those  
who magnify you with faith and love.

### **The Lamentations.**

*The clergy come out of the sanctuary and stand in front  
of the Epitaphion, censuring and beginning each stanza.*

#### **First Stanza. Mode pl. 1.**

Blessed are You, O Lord;  
Teach me Your ordinances.

**Verse:** *Blessed are the blameless in the way  
Who walk in the law of the Lord.*

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ,  
καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο,  
συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν σὴν.

**Στίχ.** Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ  
μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν  
αὐτόν.

Ἡ ζωὴ πῶς θνήσκεις; πῶς καὶ τάφῳ  
οἰκεῖς; τοῦ θανάτου τὸ βασιλεῖον λύεις δέ,  
καὶ τοῦ Ἅδου τοὺς νεκροὺς ἐξανιστᾶς.

**Στίχ.** Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν  
ἀνομίαν, ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν.

Μεγαλύνομέν σε, Ἰησοῦ Βασιλεῦ, καὶ  
τιμῶμεν τὴν Ταφὴν καὶ τὰ Πάθη σου, δι' ὧν  
ἔσωσας ἡμᾶς ἐκ τῆς φθορᾶς.

**Στίχ.** Σὺ ἐνετείλω τὰς ἐντολάς σου, τοῦ  
φυλάξασθαι σφόδρα.

Μέτρα γῆς ὁ στήσας, ἐν σμικρῷ  
κατοικεῖς, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ τάφῳ  
σήμερον, ἐκ μνημάτων τοὺς θανέντας  
ἀνιστῶν.

**Στίχ.** Ὅφελον κατευθυνθείησαν αἱ ὁδοί  
μου τοῦ φυλάξασθαι τὰ δικαιώματά σου.

Ἰησοῦ Χριστέ μου, Βασιλεῦ τοῦ παντός,  
τί ζητῶν τοῖς ἐν τῷ Ἅδῃ ἐλήλυθας; ἢ τὸ  
γένος ἀπολύσαι τῶν βροτῶν;

**Στίχ.** Τότε οὐ μὴ αἰσχυνθῶ ἐν τῷ με  
ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

In the tomb they laid you, \* you, O Christ,  
who are Life; \* in amazement angel armies  
lift up their song \* as they glorify your self-  
abasement, Lord.

**Verse:** *Blessed are those who search out His  
testimonies; They shall search for Him with their  
whole heart.*

Life, how can you perish, \* or how dwell  
in a tomb? \* Yet the royal hall of Death you  
now bring to nought, \* and from Hades' realm  
you raise the dead again.

**Verse:** *For those who work lawlessness Do  
not walk in His ways.*

Now we magnify you, \* O Lord Jesus,  
our King, \* we pay honor to your Passion and  
burial \* for from foul corruption you saved us  
thru them.

**Verse:** *You commanded us regarding Your  
commandments, That we should be very diligent to  
keep them.*

King of all, O Jesus, \* who established  
earth's bounds, \* on this day you make your  
home in a little tomb, \* raising up the dead of  
ages from their graves.

**Verse:** *Would that my ways were led, That I  
might keep Your ordinances.*

O my Christ, my Jesus, \* King and  
Monarch of all, \* seeking what have you  
descended to those in Hell? \* Was it not to  
liberate the mortal race?

**Verse:** *Then I would not be ashamed When I  
regard all Your commandments.*

Ὁ Δεσπότης πάντων, καθορᾶται νεκρός,  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ κατατίθεται, ὁ  
κενώσας τὰ μνημεῖα τῶν νεκρῶν.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι ἐν εὐθύτητι  
καρδίας ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα  
τῆς δικαιοσύνης σου.

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ κατετέθης Χριστέ,  
καὶ θανάτῳ σου τὸν θάνατον ὤλεσας, καὶ  
ἐπήγασας τῷ Κόσμῳ, τὴν ζωὴν.

**Στίχ.** Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με  
ἐγκαταλίπης ἕως σφόδρα.

Μετὰ τῶν κακούργων, ὡς κακοῦργος  
Χριστέ, ἐλογίσθης δικαιῶν ἡμᾶς ἅπαντας,  
κακουργίας τοῦ ἀρχαίου πτερνιστοῦ.

**Στίχ.** Ἐν τίνι κατορθώσει νεώτερος τὴν  
ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάξασθαι τοὺς λόγους  
σου.

Ὁ ὠραῖος κάλλει, παρὰ πάντας  
βροτούς, ὡς ἀνείδεος νεκρὸς καταφαίνεται,  
ὁ τὴν φύσιν ὠραῖσας τοῦ παντός.

**Στίχ.** Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζήτησά σε·  
μὴ ἀπόση με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

Ἄιδης πῶς ὑποίσει, Σῶτερ παρουσίαν  
τὴν σὴν, καὶ μὴ θάττον συνθλασθεῖν  
σκοτούμενος, ἀστραπῆς φωτός σου αἴγλη  
ἐκτυφλωθεῖς;

**Στίχ.** Ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια  
σου, ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

He who governs all things \* here is seen  
as a corpse, \* new the grave in which his body  
is laid to rest, \* he the one who empties graves  
of all their dead.

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord,  
with an upright heart, When I learn the judgments  
of Your righteousness.*

In the tomb they laid you, \* you, O Christ  
who are Life; \* death itself you brought to  
nothing by your own death, \* and became the  
fount of life for all the world.

**Verse:** *I shall keep Your ordinances; Do not  
utterly forsake me.*

Guilty with the guilty \* you were  
judged, O my Christ, \* at the moment you  
wrought justice for all of us, \* from the ancient  
trickster's foul and evil deeds.

**Verse:** *How shall a young man keep his way  
straight? When he keeps Your words.*

Fairer he in beauty \* than are all mortal  
kind, \* now a corpse we see, unsightly, bereft  
of form, \* he who beautified the nature of all  
things.

**Verse:** *I searched for You with my  
whole heart; Do not drive me away from Your  
commandments.*

How could Hell endure it, \* when in  
splendor you came, \* and how not be swiftly  
shattered and plunged in dark, \* blinded by  
the blazing glory of your light?

**Verse:** *I hid Your teachings in my heart So  
as not to sin against You.*

Ἰησοῦ γλυκύ μοι, καὶ σωτήριον φῶς,  
τάφῳ πῶς ἐν σκοτεινῷ κατακέκρυψαι; ὦ  
ἀφάτου, καὶ ἀρρήτου ἀνοχῆς!

**Στίχ.** *Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Ἀπορεῖ καὶ φύσις, νοερὰ καὶ πληθύς,  
ἢ ἀσώματος Χριστέ τὸ μυστήριον, τῆς  
ἀφράστου καὶ ἀρρήτου σου ταφῆς.

**Στίχ.** *Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου ἐξήγγειλα  
πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.*

Ὡ θαυμάτων ξένων! ὦ πραγμάτων  
καινῶν! Ὁ πνοῆς μοι χορηγὸς ἄπνους  
φέρεται, κηδευόμενος χερσὶ τοῦ Ἰωσήφ.

**Στίχ.** *Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου  
ἐτέρφθην ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.*

Καὶ ἐν τάφῳ ἔδυσ, καὶ τῶν κόλπων  
Χριστέ τῶν πατρῶων οὐδαμῶς  
ἀπεφοίτησας, τοῦτο ξένον καὶ παράδοξον  
όμοῦ.

**Στίχ.** *Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω  
καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.*

Ἀληθῆς καὶ πόλου, καὶ τῆς γῆς  
Βασιλεύς, εἰ καὶ τάφῳ σμικροτάτῳ  
συγκέκλεισαι, ἐπεγνώσθης πάσῃ κτίσει  
Ἰησοῦ.

*(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)*

Ἡ ζωὴ ἐν τάφῳ, κατετέθης Χριστέ,  
καὶ Ἀγγέλων στρατιαὶ ἐξεπλήττοντο,  
συγκατάβασιν δοξάζουσαι τὴν σὴν.

Light that saves, O Jesus, \* you are  
sweetness to me, \* in the darkness of the grave  
how can you lie hid? \* O forbearance that no  
language can express!

**Verse:** *Blessed are You, O Lord; Teach me  
Your ordinances.*

Angels are bewildered, \* and the bodiless  
host \* at a loss, O Christ, before that great  
mystery \* your ineffable entombment, beyond  
speech.

**Verse:** *With my lips I declared All the  
judgments of Your mouth.*

O most strange of wonders! \* What new  
deeds we now see! \* He who gave me my  
life's breath, lies unbreathing now, \* born to  
burial at noble Joseph's hands.

**Verse:** *I delight in the way of Your  
testimonies As much as in all riches.*

Like the sun when setting, \* to the tomb  
you descend, \* yet, O Christ, your Father's  
bosom you do not leave. \* What strange  
paradox, what wondrous thing this is.

**Verse:** *I shall meditate on Your  
commandments, And I shall understand Your  
ways.*

As the sky's true monarch, \* as true king  
of the earth, \* though enclosed within the  
narrowest sepulcher, \* you were known by all  
creation, Jesus Lord.

*(End with the first one again.)*

In the tomb they laid you, \* you, O Christ,  
who are Life; \* in amazement angel armies  
lift up their song \* as they glorify your self-  
abasement, Lord.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### Στάσις Β'. Ἦχος πλ. α'.

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν  
Ζωοδότην, τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς χεῖρας  
ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ  
ἐχθροῦ.

**Στίχ.** Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ  
ἐπλασάν με· συνέτισόν με καὶ μαθήσομαι τὰς  
ἐντολάς σου.

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν πάντων  
Κτίστην· τοῖς σοῖς γὰρ παθήμασιν ἔχομεν,  
τὴν ἀπάθειαν ὀυσθέντες τῆς φθορᾶς.

**Στίχ.** Οἱ φοβούμενοί σε ὄψονται με καὶ  
εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου  
ἐπήλπισα.

## DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### Second Stanza. Mode pl. 1.

It is right indeed \* we should magnify  
the one who grants life, \* you, that stretched  
your hands wide upon the Cross, \* broke and  
smashed the might and power of the foe.

**Verse:** Your hands made and fashioned me;  
Instruct me, and I will learn Your commandments.

It is right indeed \* you to magnify,  
who fashion all things, \* your pains from  
corruption deliver us, \* and your Passion  
grants dispassion to our souls.

**Verse:** Those who fear You will see me and be  
glad, Because I hope in Your words.

Ἐφοριξεν ἡ γῆ, καὶ ὁ ἥλιος Σῶτερ  
ἐκρύβη, σοῦ τοῦ ἀνεσπέρου φέγγους Χριστέ,  
δύναντος ἐν τάφῳ σωματικῶς.

**Στίχ.** Ἔγνων, Κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ  
κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἐταπείνωσάς με.

Ἐπνωσας Χριστέ, τὸν φυσίζωον ὕπνον  
ἐν τάφῳ, καὶ βαρέως ὕπνου ἐξήγειρας, τοῦ  
τῆς ἀμαρτίας, τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος.

**Στίχ.** Γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ  
παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ  
δούλῳ σου.

Μόνη γυναικῶν, χωρὶς πόνον ἔτεκόν σε  
Τέκνον, πόνους δὲ νῦν φέρω πάθει τῷ σῶ,  
ἀφορήτους, ἔλεγεν ἡ Σεμνή.

**Στίχ.** Ἐλθέτωσάν μοι οἰοῖκτιρμοί σου,  
καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου  
ἐστιν.

Ἄνω σε Σωτήρ, ἀχωρίστως τῷ Πατρὶ  
συνόντα, κάτω δὲ νεκρὸν ἠπλωμένον γῆ,  
φρίπτουσιν ὀρώντα τὰ Σεραφίμ.

**Στίχ.** Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι,  
ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ  
ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

Ῥήγνυται ναοῦ, καταπέτασμα τῆ σῆ  
σταυρώσει, κρύπτουσι φωστῆρες Λόγε τὸ  
φῶς, σοῦ κρυβέντος Ἥλιε ὑπὸ γῆν.

**Στίχ.** Ἐπιστρεψάτωσάν με οἱ φοβούμενοί  
σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

All Earth quaked in fear \* and the sun  
concealed itself, O Savior, \* when, O Christ,  
our light, you set bodily, \* as the light that  
knows no evening was entombed.

**Verse:** I know, O Lord, Your judgments are  
righteousness, And You humbled me with truth.

Sleeping in the tomb \* with the sleep  
that breathes forth life, Anointed, \* from sin's  
heavy sleep you, as God, aroused \* all the  
human race that sin had held enthralled.

**Verse:** Let Your mercy be for my comfort,  
According to Your teaching to Your servant.

"Of all woman-kind \* I alone bore you,  
my child, without pain; \* cruel pangs now  
wrack me as I behold \* your great suffering",  
the Holy Virgin cries.

**Verse:** Let Your compassions come to me,  
and I shall live; For Your law is my meditation.

Seeing you on high, \* never separated  
from the Father, \* yet below on Earth, laid out  
as a corpse, \* the dread Seraphim, my Saviour,  
shake with fear.

**Verse:** Let the arrogant be shamed, for they  
transgressed unjustly against me; But I shall  
meditate on Your commandments.

See, the Temple Veil, \* rent asunder at  
your crucifixion, \* Heaven's beacons hide, O  
my Christ, their light, \* to see you, the Sun,  
now hid beneath the earth.

**Verse:** Let those who fear You turn to me,  
And those who know Your testimonies.

Γῆς ὁ καταρχάς, μόνῳ νεύματι πήξας  
τὸν γῦρον, ἄπνους ὡς βροτὸς καθυπέδῳ  
γῆν· φριξὸν τῷ θεάματι οὐρανέ.

**Στίχ.** Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν  
τοῖς δικαιώμασί σου, ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

Ἔδυσ ὑπὸ γῆν ὁ τὸν ἄνθρωπον χειρὶ σου  
πλάσας, ἴν' ἐξαναστήσης τοῦ πτώματος,  
τῶν βροτῶν τὰ στίφη, πανσθενεστάτῳ  
κράτει.

**Στίχ.** Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ  
ψυχῆ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

Θρηῆνον ἱερόν, δεῦτε ἄσωμεν Χριστῷ  
θανόντι, ὡς αἱ Μυροφόροι γυναῖκες πρίν,  
ἵνα καὶ τὸ Χαῖρε ἀκουσώμεθα σὺν αὐταῖς.

**Στίχ.** Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ  
λόγιόν σου λέγοντες· πότε παρακαλέσεις με;

Μύρον ἀληθῶς, σὺ ἀκένωτον ὑπάρχεις  
Λόγε· ὅθεν σοὶ καὶ μύρα προσέφερον,  
Μυροφόροι μύρα ζῶντι Θεῷ.

**Στίχ.** Ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ·  
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Ἄδου μὲν ταφεῖς, τὰ βασιλεία Χριστὲ  
συντρίβεις, θάνατον θανάτῳ δὲ θανατοῖς,  
καὶ φθορᾶς λυτροῦσαι τοὺς γηγενεῖς.

**Στίχ.** Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ  
δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν  
καταδιωκόντων με κρίσιν;

Ῥεῖθρα τῆς ζωῆς, ἡ προχέουσα Θεοῦ  
σοφία, τάφον ὑπεισδῦσα ζωοποιεῖ, τοὺς ἐν  
τοῖς ἀδύτοις Ἄιδου μυχοῖς.

He who at the start \* by His will alone  
set Earth revolving, \* lifeless as a mortal sets  
under earth; \* let the sky now shake and  
tremble at the sight.

**Verse:** *Let my heart be blameless in Your  
ordinances, That I may not be disappointed.*

Human-kind you formed, \* with your  
own hand fashioned us, O Saviour, \* now, O  
Sun, you set underneath the earth, \* raising  
companies of mortals from the fall.

**Verse:** *My soul earnestly longs for Your  
salvation, And I hope in Your word.*

Come, now, let us sing, \* let our sacred  
hymn lament the dead Christ, \* singing as the  
Myrrh-bearing women did, \* that with them  
we too may hear the word "rejoice!"

**Verse:** *My eyes strained to look at Your  
teaching, Saying, "When will You comfort me?"*

Truly you are Myrrh, \* truly, Word of  
God, the Myrrh Unfailing, \* so it was myrrh-  
bearers brought myrrh to you, \* to the Living  
God brought myrrh as to the dead.

**Verse:** *I am like a leather bag in a frost; I did  
not forget Your ordinances.*

Buried, O my Christ, \* the great palaces of  
Hell you shattered, \* Death you put to death  
by your death, O Lord, \* from corruption you  
set free those born of earth.

**Verse:** *How many are the days of Your  
servant? When will You execute judgment for me  
upon those who persecute me?*

To the grave descends \* he, the Wisdom  
of our God, that pours out \* streams of life;

**Στίχ.** Διηγήσαντό μοι παράνομοι  
ἀδολεσχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, Κύριε.

Ἴνα τὴν βροτῶν, καινουργήσω  
συντριβεῖσαν φύσιν, πέπληγμαί θανάτῳ  
θέλων σαρκί. Μητέρα οὖν μὴ κόπτου τοῖς  
ὀδυρμοῖς.

**Στίχ.** Πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια·  
ἀδίκως κατεδίωξάν με, βοήθησόν μοι.

Ἔδυσ ὑπὸ γῆν, ὁ φωσφόρος τῆς  
δουλοσύνης καὶ νεκροῦς ὥσπερ ἐξ ὕπνου  
ἐξήγειρας, ἐκδίωξας ἅπαν, τὸ ἐν τῷ Ἄϊδι  
σκότος.

*(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)*

Ἄξιόν ἐστι, μεγαλύνειν σε τὸν  
Ζωοδότην, τὸν ἐν τῷ Σταυρῷ τὰς χεῖρας  
ἐκτείναντα, καὶ συντρίψαντα τὸ κράτος τοῦ  
ἐχθροῦ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

*(Κύριε, ἐλέησον.)*

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

*(Σοί, Κύριε.)*

descending into a tomb, \* giving life to those  
in Hades deepest depths.

**Verse:** *Transgressors described their  
meditations to me, But these are not like Your law,  
O Lord.*

"Willingly by death \* I was wounded  
in the flesh, dear Mother, \* thus the broken  
nature of mortal kind \* to renew, so do not  
beat your breast in grief."

**Verse:** *All Your commandments are truth;  
They persecuted me unjustly; help me.*

When beneath the Earth \* you had set,  
the Morning Star of justice, \* you aroused the  
dead as if they but slept, \* as you put to flight  
the murk and gloom of Hell.

*(End with the first one again.)*

It is right indeed \* we should magnify  
the one who grants life, \* you, that stretched  
your hands wide upon the Cross, \* broke and  
smashed the might and power of the foe.

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπὶ θρόνου  
δόξης τῶν Χερουβείμ ἐποχούμενος, καὶ σοὶ  
τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ  
σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ  
ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### Στάσις Γ'. Ἦχος γ'.

Αἱ γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῆ Ταφῆ σου,  
προσφέρουσι Χριστέ μου.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με  
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Καθελὼν τοῦ ξύλου, ὁ Ἀριμαθαίας, ἐν  
τάφῳ σε κηδεύει.

**Στίχ.** Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον  
κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω  
μου πᾶσα ἀνομία.

Μυροφόροι ἦλθον, μύρα σοι Χριστέ μου,  
κομίζουσαι προφρόνως.

**Στίχ.** Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας  
ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

Δεῦρο πᾶσα κτίσις, ὕμνους ἐξοδίους,  
προσοίσωμεν τῷ Κτίστη.

**Στίχ.** Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν  
δοῦλόν σου καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Ὡς νεκρὸν τὸν ζῶντα, σὺν Μυροφόροις  
πάντες, μυρίσωμεν ἐμφρόνως.

## PRIEST

For holy are You, our God, resting on  
the glorious throne of the cherubim, and to  
You we send up glory, together with Your  
eternal Father and Your all-holy, good, and  
life-giving Spirit, now and ever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### Third Stanza. Mode 3.

Each generation offers, \* my Christ, for  
your entombment \* in hymns and songs its  
praises.

**Verse:** Look upon me and have mercy on me,  
According to the judgment of those who love Your  
name.

The Noble Joseph takes you \* down from  
the Tree, my Saviour, \* and in the tomb he  
lays you.

**Verse:** Direct my steps according to Your  
teaching And let no lawlessness rule over me.

Myrrh-bearing Woman came then, \*  
providently bringing \* to you, O Christ, the  
sweet myrrh.

**Verse:** Ransom me from the slander of men,  
And I will keep Your commandments.

Let all Creation join us, \* as to the Creator  
\* our farewell hymns we now sing.

**Verse:** Make Your face shine upon Your  
servant And teach me Your ordinances.

With myrrh-bearing women \* let us, with  
understanding, \* anoint as dead the Living.

**Στίχ.** Διεξόδους ὑδάτων κατέδυσαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

Ἰωσήφ τρισμάκαρ, κήδευσον τὸ σῶμα, Χριστοῦ τοῦ ζωοδότου.

**Στίχ.** Δίκαιος εἶ, Κύριε, καὶ εὐθειᾶι αἱ κρίσεις σου.

Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, ἐκίνησαν τὴν πτέρναν, κατὰ τοῦ Εὐεργέτου.

**Στίχ.** Ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

Οὓς ἔθρεψε τὸ μάννα, φέρουσι τῷ Σωτῆρι, χολὴν ἅμα καὶ ὄξος.

**Στίχ.** Ἐξέτηξέ με ὁ ζῆλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

Ὡ τῆς παραφροσύνης, καὶ τῆς Χριστοκτονίας, τῆς τῶν προφητοκτόνων!

**Στίχ.** Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

Ὡς ἄφρων ὑπηρέτης, προδέδωκεν ὁ μύστης, τὴν ἄβυσσον σοφίας.

**Στίχ.** Νεώτερος ἐγὼ εἰμι καὶ ἐξουδενωμένος· τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

Τὸν Ῥύστην ὁ πωλήσας, αἰχμάλωτος κατέστη, ὁ δόλιος Ἰούδας.

**Στίχ.** Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

Κατὰ τὸν Σολομῶντα, βόθρος βαθὺς τὸ στόμα, Ἑβραίων παρανόμων.

**Verse:** My eyes poured down streams of tears Because they did not keep Your law.

O thrice-blessed Joseph, \* entomb Messiah's body, \* the corpse of Him who grants life.

**Verse:** Righteous are You, O Lord, And upright is Your judgment.

Those he fed with manna \* raised their heels against him, \* against the Benefactor.

**Verse:** You commanded Your testimonies exceedingly In righteousness and truth.

Those he fed with manna \* bring vinegar and gall now \* to offer to the Saviour..

**Verse:** The zeal of Your house caused me to yearn for home, For my enemies forgot Your words.

O the boundless folly \* of those who slew the prophets \* and now slay God's Anointed.

**Verse:** Your teaching is exceedingly purified in fire, And Your servant loves it.

Initiate yet traitor, \* he, the senseless servant, \* sold the Abyss of Wisdom.

**Verse:** I am young, and beheld as nothing, But I have not forgotten Your ordinances.

Judas the deceiver \* for silver sold the Saviour, \* and thus became a captive.

**Verse:** Your righteousness is righteousness forever, And Your law is truth.

Solomon declared it: \* like a deep-dug pit the mouth \* of Law-transgressing Hebrews.

**Στίχ.** Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι εὐροσάν με·  
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

Ἐβραίων παρανόμων, ἐν σκολιαῖς  
πορείαις, τρίβολοι καὶ παγίδες.

**Στίχ.** Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς  
τὸν αἰῶνα· συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

Ἰωσήφ κηδεύει, σὺν τῷ Νικοδήμῳ,  
νεκροπρεπῶς τὸν Κτίστην.

**Στίχ.** Ἐκέκραξα ἐνὸλη καρδίᾳ μου·  
ἐπάκουσόν μου, Κύριε, τὰ δικαιώματά σου  
ἐκζητήσω.

Ζωοδότα Σῶτερ, δόξα σου τῷ κράτει,  
τὸν Ἄδην καθελόντι.

*Τὸ ἐπόμενον λέγεται πολλές φορές.*

Ἔρραναν τὸν τάφον, αἱ Μυροφόροι  
μύρα, λίαν πρωῖ ἐλθοῦσαι.

Εἰρήνην Ἐκκλησίᾳ, λαῷ σου σωτηρίαν,  
δώρησαι σῆ Ἐγέρσει.

**Στίχ.** Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι.

Ὡ Τριάς Θεέ μου, Πατὴρ Υἱὸς καὶ  
Πνεῦμα, ἐλέησον τὸν Κόσμον.

**Στίχ.** Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰδεῖν τὴν τοῦ Υἱοῦ σου, Ἀνάστασιν  
Παρθένε, ἀξιώσον σοὺς δούλους.

*(Καὶ πάλιν τὸ πρῶτον.)*

**Verse:** Affliction and trouble found me, But  
Your commandments are my meditation.

Law-transgressing Hebrews \* on the  
crooked paths they tread \* face pits and traps  
and sharp snares.

**Verse:** Your testimonies are righteousness  
forever; Give me understanding, and I shall live.

With Nicodemus, Joseph \* buries the  
Creator \* as for the dead is fitting.

**Verse:** I cry out with my whole heart; hear  
me, O Lord; I shall search Your ordinances.

O Life-giving Saviour, \* the conqueror of  
Hades, \* to your great might be glory.

*Repeat the following verse several times, as the priest  
sprinkles the tomb and the people.*

**Myrrh-bearers came and sprinkled \*  
sweet myrrh upon your tomb, Lord, \* at early  
dawn they come now.**

Peace unto your Church, Lord, \* salvation  
to your people, \* grant by your Resurrection.

**Verse:** Glory to Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Father, Son and Spirit, \* O Trinity, my  
One God, \* have mercy on the whole world.

**Verse:** Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Count all your servants worthy, \* to  
see, Most Holy Virgin, \* you Son's bright  
Resurrection.

*(End with the first one again.)*

Αί γενεαὶ πᾶσαι, ὕμνον τῇ Ταφῇ σου,  
προσφέρουσι Χριστέ μου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν  
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ  
ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ  
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Each generation offers, \* my Christ, for  
your entombment \* in hymns and songs its  
praises.

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
Savior of our souls, O Christ our God, and to  
You we send up glory, together with Your  
eternal Father and Your all-holy, good, and  
life-giving Spirit, now and ever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Λίαν πρῶτῃ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·  
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them  
and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles."

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who

πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα. Ἀλληλουΐα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Ἐξαποστειλάριον**

**Ἐξαποστειλάριον Ἦχος β'.**

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρόκειται ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Exaposteilarion**

**Exaposteilarion Mode 2.**

Holy is the Lord our God. (3)

**Lauds. Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

**Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Σήμερον συνέχει τάφος, τὸν συνέχοντα παλάμη τὴν Κτίσιν, καλύπτει λίθος, τὸν καλύψαντα ἀρετῇ τοὺς οὐρανοὺς· ὕπνοι ἢ ζωὴ, καὶ Αἴδης τρέμει, καὶ Ἀδὰμ τῶν δεσμῶν ἀπολύεται. Δόξα τῇ σῇ οἰκονομίᾳ, δι' ἧς τελέσας πάντα σαββατισμὸν αἰώνιον, ἔδωρήσω ἡμῖν, τὴν παναγίαν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν.

**Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Τί τὸ ὀρώμενον θέαμα; τίς ἡ παροῦσα κατάπαυσις; Ὁ Βασιλεὺς τῶν αἰώνων, τὴν διὰ πάθους τελέσας οἰκονομίαν, ἐν τάφῳ σαββατίζει, καινὸν ἡμῖν παρέχων σαββατισμὸν. Αὐτῷ βοήσωμεν· Ἀνάστα ὁ Θεὸς κρίνων τὴν γῆν, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας, ὁ ἀμέτρητον ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

**Ἦχος β'. Ἰδιόμελον.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Δεῦτε ἴδωμεν τὴν ζωὴν ἡμῶν, ἐν τάφῳ κειμένην, ἵνα τοὺς ἐν τάφοις κειμένους ζωοποιήσῃ· δεῦτε σήμερον, τὸν ἐξ Ἰούδα ὑπνοῦντα θεώμενοι, προφητικῶς αὐτῷ ἐκβοήσωμεν· Ἀναπεσῶν κεκοίμησαι ὡς

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God.

**Mode 2. Idiomelon.**

*Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance of His greatness.*

Today, the sepulcher holds Him who holds creation in the palm of His hand, and a stone covers Him who covers the heavens with virtue. Life sleeps, and Hades trembles, and Adam is released from his bonds. Glory to Your dispensation, through which, when You had accomplished all, You gave us the eternal Sabbath rest, Your all-holy Resurrection from the dead.

**Mode 2. Idiomelon.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.*

What is this wonder we see now? What is the present rest? The King of the ages has completed the dispensation with His Passion, and now He takes His Sabbath rest in the tomb, granting us a new Sabbath. Let us cry out to Him, "Arise, O God; judge the earth, for You reign forever, You who have immeasurable great mercy."

**Mode 2. Idiomelon.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.*

Come, let us see our Life, lying in the tomb. He is there so that He may give life to those who lie in the graves. Come, as we see Him, from the seed of Judah, sleeping today, and let us say to Him the words of the

λέων, τίς ἐγερεῖ σε Βασιλεῦ; ἀλλ' ἀνάστηθι  
αὐτεξουσίως, ὁ δοὺς ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν  
ἐκουσίως· Κύριε δόξα σοι.

**Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.**

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Pāsa pnoḗ aineśátw tòn Kýριον.*

Ἡιτήσατο Ἰωσήφ, τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,  
καὶ ἀπέθετο ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ·  
ἔδει γὰρ αὐτὸν ἐκ τάφου, ὡς ἐκ παστάδος  
προελεθεῖν. Ὁ συντρίψας κράτος θανάτου,  
καὶ ἀνοίξας πύλας Παραδείσου ἀνθρώποις,  
δόξα σοι.

Δόξα. **Ἦχος πλ. β'.**

Τὴν σήμερον μυστικῶς, ὁ μέγας  
Μωϋσῆς προδιετυποῦτο λέγων· Καὶ  
εὐλόγησεν ὁ Θεός, τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην·  
τοῦτο γὰρ ἐστὶ τὸ εὐλογημένον Σάββατον,  
αὕτη ἐστὶν ἡ τῆς καταπαύσεως ἡμέρα, ἐν  
ἣ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων  
αὐτοῦ, ὁ Μονογενὴς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, διὰ τῆς  
κατὰ τὸν θάνατον οἰκονομίας, τῇ σαρκὶ  
σαββατίσας, καὶ εἰς ὃ ἦν, πάλιν ἐπανελθὼν,  
διὰ τῆς Ἀναστάσεως, ἐδωρήσατο ἡμῖν  
ζωὴν τὴν αἰώνιον, ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

Prophet, "You bowed down, and slept as a  
lion; and who shall rouse You, O King? So,  
arise by Your own power, You who willingly  
gave yourself for us! Glory to You, O Lord!"

**Mode pl. 2. Idiomelon.**

*Praise Him with resounding cymbals, praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord.*

Joseph asked for the Body of Jesus and  
he laid it in his own new tomb; for Jesus had  
to emerge from the grave as from His bridal  
chamber. "You who shattered the dominion of  
death and opened the gates of Paradise for all  
mankind, glory to You!"

Glory. **Mode pl. 2.**

Moses, the great Prophet, mystically  
prefigured this day saying, "Then God blessed  
the seventh day." For this is the blessed  
Sabbath; this is the day of rest, on which the  
only-begotten Son of God rested from all His  
works, observing the Sabbath rest in the flesh,  
through the dispensation involving death.  
And returning once again to what He was,  
through the Resurrection, He granted to us  
eternal life, for He alone is good and He loves  
humanity.

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You

## Ἡ ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἦμνουμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You!

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind.

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με· ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.*

### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*The procession of the canopied Epitaphion around the Sanctuary takes place.*

### CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

Let us pray for (episcopal rank) (name).

Again let us pray for our country, the president, and all those in public service.

### PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

### PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης  
καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου  
κεκοιμημένων εὐσεβῶς ὀρθοδόξων  
χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν,  
ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων,  
ιεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων,  
προπατόρων, πάππων, προπάππων,  
γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ  
συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι  
τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι  
αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ  
ἀκούσιον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ  
ἀνάπαυσις πάντων τῶν κεκοιμημένων  
εὐσεβῶς ὀρθοδόξων χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν  
σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ  
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

*(Ἀμήν.)*

**ΧΟΡΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

**CHOIR**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
your great mercy; we pray you, hear us and  
have mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

Again we pray for the blessed memory  
and eternal repose of all pious Orthodox  
Christians who have fallen asleep in the  
hope of the resurrection unto life everlasting,  
emperors, patriarchs, bishops, priests,  
deacons, hieromonks, deacon-monks, monks,  
nuns, fathers, forebears, grandparents, great-  
grandparents, parents, spouses, children,  
siblings, and all our relatives, from the  
beginning until the end of time; and for the  
forgiveness of all their sins, both voluntary  
and involuntary.

**PRIEST**

For You are the resurrection, the life  
and the repose of all the departed faithful  
Orthodox Christians, Christ our God, and to  
You we give glory, with Your eternal Father  
and Your all-holy, good and life giving Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

*(Amen.)*

**CHOIR**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**DEACON**

Have mercy on us, O God, according to  
your great mercy; we pray you, hear us and  
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:*

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν! Εἰρήνη πᾶσι. Σοφία!

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπολυτικά. Ἦχος β'.

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἢ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Ταῖς Μυροφόροις Γυναίξι, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

### PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

*As the Clergy with the canopied Epitaphion enter the Sanctuary:*

### PRIEST

Let us be attentive! Peace be with all. Wisdom!

### CHOIR

#### Apolytikia. Mode 2.

When You descended unto death, O Lord who yourself are immortal Life, then did You mortify Hades by the lightning flash of Your Divinity. Also when You raised the dead from the netherworld, all the Powers of the heavens were crying out: O Giver of life, Christ our God, glory be to You.

The Angel standing at the sepulcher cried out and said to the ointment-bearing women: The ointments are appropriate for

τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστός, δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος.

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας ἀπέθετο.

### ΧΟΡΟΣ

**Τροπάριον τῆς Προφητείας. Ἦχος β΄.**

Ὁ συνέχων τὰ πέρατα, τάφῳ συσχεθῆναι κατεδέξω Χριστέ, ἵνα τῆς τοῦ Ἄιδου καταπτώσεως, λυτρώσης τὸ ἀνθρώπινον, καὶ ἀθανάτισας, ζωώσης ἡμᾶς, ὡς Θεὸς ἀθάνατος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ἦχος δ΄.**

Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ονόματός σου.

**Στίχ.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἰεζεκιήλ τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ΑΖ' 1-14)

Ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ Κυρίου, καὶ ἐξήγαγέ με ἐν πνεύματι Κυρίου, καὶ ἔθηκέ με ἐν μέσῳ τοῦ πεδίου, καὶ τοῦτο ἦν μεστὸν

mortal men, but Christ has been shown to be a stranger to decay.

When he took down Your immaculate Body from the Cross, the honorable Joseph wrapped it in a clean linen shroud with spices and laid it for burial in a new tomb.

### CHOIR

**Troparion before the Prophecy. Mode 2.**

O Christ, who hold the whole world in Your hand, You accepted to be held in the sepulcher, so that You might rescue humanity, which was swallowed by Hades, and, as immortal God, give us life and immortality.

Glory. Both now. **Repeat.**

### READER

**Prokeimenon. Mode 4.**

Arise, O Lord; help us, and redeem us for Your name's glory.

**Verse:** O God, we heard with our ears; our fathers proclaimed it to us.

### PRIEST

Wisdom!

### READER

The reading is from the Prophecy of Ezekiel.

### PRIEST

Let us be attentive!

### READER

(Ez. 37:1-14)

Again the hand of the Lord came upon me, and brought me by the Spirit of the Lord, and set me in the midst of the plain, which

ὄστέων ἀνθρωπίνων, καὶ περιήγαγέ με ἐπ' αὐτά, κύκλωθεν κύκλω· καὶ ἰδοὺ πολλὰ σφόδρα, ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου, καὶ ἰδοὺ ξηρὰ σφόδρα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Ὑιὲ ἀνθρώπου, εἰ ζήσεται τὰ ὀστέα ταῦτα; καὶ εἶπα· Κύριε, Κύριε, σὺ ἐπίστασαι ταῦτα. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὀστέα ταῦτα, καὶ ἔρεῖς αὐτοῖς· Τὰ ὀστέα τὰ ξηρά, ἀκούσατε λόγον Κυρίου, τάδε λέγει Κύριος τοῖς ὀστέοις τούτοις. Ἴδοὺ ἐγὼ φέρω εἰς ὑμᾶς πνεῦμα ζωῆς, καὶ δώσω εἰς ὑμᾶς νεῦρα, καὶ ἀνάξω εἰς ὑμᾶς σάρκας, καὶ ἐκτενῶ ἐφ' ὑμᾶς δέρμα, καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος. Καὶ προεφήτευσά, καθὼς ἐνετείλατό μοι Κύριος. Καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐν τῷ ἐμὲ προφητεῦσαι, καὶ ἰδοὺ σεισμός, καὶ προσήγαγε τὰ ὀστέα, ἑκάτερον πρὸς τὴν ἀρμονίαν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἐπ' αὐτὰ νεῦρα καὶ σάρκες ἐφύοντο, καὶ ἀνέβαινεν ἐπ' αὐτὰ δέρμα ἐπάνω, καὶ πνεῦμα οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπε πρὸς με· Προφήτευσον, ἐπὶ τὸ πνεῦμα, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον, καὶ εἶπέ τῷ πνεύματι· Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἐκ τῶν τεσσάρων πνευμάτων ἐλθέ, καὶ ἐμφύσησον εἰς τοὺς νεκροὺς τούτους, καὶ ζησάτωσαν. Καὶ προεφήτευσά, καθ' ὃ, τι ἐνετείλατό μοι· καὶ εἰσῆλθεν εἰς αὐτοὺς τὸ πνεῦμα, καὶ ἔζησαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῶν ποδῶν αὐτῶν, συναγωγὴ πολλὴ σφόδρα. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς με, λέγων· Ὑιὲ ἀνθρώπου, τὰ ὀστέα ταῦτα, πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἐστίν, αὐτοὶ λέγουσι. Ξηρὰ γέγονε τὰ ὀστέα ἡμῶν, ἀπώλωλεν ἡ ἐλπίς ἡμῶν, διαπεφωνήκαμεν. Διὰ τοῦτο προφήτευσον, καὶ εἶπέ πρὸς αὐτούς. Τάδε λέγει Κύριος Κύριος· Ἴδοὺ ἐγὼ ἀνοίγω τὰ μνήματα ὑμῶν, καὶ ἀνάξω ὑμᾶς ἐκ τῶν μνημάτων ὑμῶν, καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ εἰμι Κύριος, ἐν τῷ ἀνοῖξαί με τοὺς τάφους ὑμῶν, τοῦ ἀναγαγεῖν με ἐκ τῶν τάφων τὸν λαόν μου. Καὶ δώσω πνεῦμά μου εἰς ὑμᾶς, καὶ ζήσεσθε, καὶ θήσομαι ὑμᾶς ἐπὶ τὴν γῆν ὑμῶν, καὶ γνώσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος, ἐλάλησα, καὶ ποιήσω, λέγει Κύριος Κύριος.

was full of human bones. So He led me round about them, and behold, there was a great multitude of bones on the face of the plain. They were very dry. Then He said to me, "Son of man, can these bones live?" So I answered, "O Lord, You know this." Then He said to me, "Prophecy to these bones and say to them, 'O dry bones, hear the word of the of the Lord. Thus says the Lord to these bones: "Behold, I will bring the Spirit of life upon you. I will put muscles on you and bring flesh upon you. I will cover you with skin and put my Spirit into you. Then you shall live and know that I am the Lord.'"" So I prophesied as He commanded me, and it came to pass while I prophesied that, behold, there was a shaking, and the bones Came together, each one to its joint. So I looked, and behold, muscle and flesh grew upon them, and skin covered them over; but no breath was in them. Then He said to me, "Prophecy to the wind, prophesy, son of man, and say to the wind, 'Thus says the Lord: "Come from the four winds and breathe upon these dead men; and let them live.'"" So I prophesied as He commanded me, and the Spirit entered into them; and they lived and stood upon their feet, an exceedingly great assembly. Again the Lord spoke to me, saying, "Son of man, these bones are the whole house of Israel. They say, 'Our bones are dry, our hope has perished, and we are lost.' Therefore prophesy and say to them, 'Thus says the Lord; "Behold, I will open your tombs, bring you up from your graves, and bring you into the land of Israel. Then you will know that I am the Lord, when I open your tombs to lead you, My people, up from their graves. I will put My Spirit in you, and you will live; and I will place you in your own land. Then you will know that I am the Lord, I have spoken, and I will do it," says the Lord.'"

## Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

**Προκείμενον. Ἦχος πλ. δ'.**

Ανάστηθι, Κύριε, ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί, Κύριε, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

*(5:6-8, Γαλ. 3:13-14)*

Ἀδελφοί, μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. Καὶ γὰρ τὸ Πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εὐκρινείας καὶ ἀληθείας. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα· γέγραπται γάρ· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου. Ἴνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

## THE EPISTLE

### DEACON

Let us be attentive!

### READER

**Prokeimenon. Mode pl. 2.**

Arise, O Lord, let your hand be raised; forget not the poor.

**Verse:** *I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart; I will recount all your wonderful deeds.*

### DEACON

Wisdom!

### READER

The reading is from Saint Paul's First Letter to the Corinthians.

### DEACON

Let us be attentive!

### READER

*(1 Cor. 5:6-8; Gal. 3:13-14)*

Brethren, a little leaven leavens the whole lump. Cleanse out the old leaven that you may be a new lump, as you really are unleavened. For Christ, our paschal lamb, has been sacrificed. Let us, therefore, celebrate the festival, not with the old leaven, the leaven of malice and evil, but with the unleavened bread of sincerity and truth. Christ redeemed us from the curse of the law, having become a curse for us — for it is written, "Cursed be everyone who hangs on a tree" — that in Christ Jesus the blessing of Abraham might come upon the Gentiles, that we might receive the promise of the Spirit through faith.

### PRIEST

Peace be to you the reader.

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος πλ. α'.**

**Στίχ. α'.** Αναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ. Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ**

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ειρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

(κζ' 63 - 66)

Τῇ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶ μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν, μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγειρομαι. κέλευσον

**CHOIR**

**Alleluia. Mode pl. 1.**

**Verse 1:** *Let God arise, and let his enemies be scattered, and let those who hate him flee from before his face.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** *As smoke vanishes, let them vanish, as wax melts before the fire.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 3:** *So let sinners perish before God, but let the righteous rejoice.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**THE GOSPEL**

**DEACON**

Wisdom! Arise! Let us hear the holy Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**DEACON**

The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew.

**PRIEST**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**DEACON**

(27:62-66)

Next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said, "Sir, we remember how that impostor said, while he was still alive, 'After three days I

οὐν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ, ἢ γένηται ἀπὸ τῶν νεκρῶν καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης. ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδία· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ.

### ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν

will rise again.' Therefore order the sepulcher to be made secure until the third day, lest his disciples go and steal him away, and tell the people, 'He has risen from the dead,' and the last fraud will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can." So they went and made the sepulcher secure by sealing the stone and setting a guard.

### PRIEST

Peace be to you who proclaim the Gospel.

### CHOIR

Glory to You, O Lord. Glory to You.

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy; we pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for our brethren, priests, hieromonks, deacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this

τῆ (πόλει, κόμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ αἰοδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Parish, and the donors and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers, mothers, brothers, and sisters who are asleep here in the Lord and for the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us again pray for those who do charitable work, for those who serve in this holy house, for those who labor, teach, and sing, and for all the people here present who await your great and rich mercy.

### PRIEST

For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχου, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins  
and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our  
souls, and for peace in the world, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and  
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,  
without shame and suffering, and for a good  
account before the awesome judgment seat of  
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν ἀνχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθα σου Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγία αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

O holy Lord, who dwell on high and regard the humble of heart, and with Your all-seeing eye behold all creation, to You we have bowed the neck of our soul and body, and we entreat You. O Holy of Holies, extend Your invisible hand from Your holy dwelling-place and bless us all. And if in anything we have sinned, voluntarily or involuntarily, forgive us, since You are a good God who loves humanity, granting us Your earthly and heavenly blessings.

For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

### PRIEST/DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

### PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

### READER

Amen.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, τὰ φρικτὰ πάθη καὶ τὸν ζωοποιὸν σταυρὸν καὶ τὴν ἐκούσιον ταφὴν σαρκὶ καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

### ΛΑΟΣ

Ἀμήν.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May He who for us men and for our salvation voluntarily endured the awful Passion, the Cross, and Burial, Christ our true God, through the intercessions of his most pure and holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the holy, glorious, and triumphant Martyrs, our holy and God-bearing Fathers, (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and all the saints, have mercy on us and save us, as a good, loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

### PEOPLE

Amen.